

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия» [5, с. 103].

Мы пришли к выводу, что переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах, в каждом пособии по переводу, в особенности по переводу художественной, публицистической, общественно-политической литературы, во многих публикациях по теории фразеологии и сопоставительной лингвистике. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. И это, пожалуй, в порядке вещей: однозначного, стандартного, одного на все случаи жизни решения здесь быть не может. В различных ситуациях может потребоваться разный подход. Именно поэтому практически невозможно заменить переводчика-человека машиной, компьютером. Компьютер не сможет ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст, не сможет вжиться в него, выдать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант. Человек и только человек способен интегрировать в свое мышление всю громадную совокупность норм, правил, обычаев чужой культуры, одним словом, реалий, и изложить чужие мысли так же ясно и свежо, как они были высказаны, используя при этом все могущество и богатство языка, на котором говорит он сам.

Источники и литература:

1. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : ВШ, 1989. – 153 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип / А. В. Кунин. – М. : Русский язык, 2001. – 456 с.
3. Пастушенко, Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. / Л. П. Пастушенко. – Киев : Советский писатель, 1982. – 328 с.
4. Смит, Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. – М. : Русский язык. 1998. – 334 с.
5. Хемингуэй, Э. Собр. соч. в четырех томах. / Э. Хемингуэй. – М. : Художественная литература, 1981. – 558 с.
6. Хемингуэй Э. Прощай, оружие! Роман на англ. яз / Э. Хемингуэй. – М. : Менеджер, 1978. – 336 с.

Баранова И.С., Лукинова М.Ю.

УДК 81.25

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗКИ П. ЕРШОВА «КОНЁК-ГОРБУНОК»

Анотація. В даній статті буде досліджена проблема перекладу безеквівалентної лексики з російської мови на англійську та українську мови. Безеквівалентна лексика досить часто викликає труднощі в процесі перекладу, вимагаючи не просто знання мови, але й знання культури, до якої даний мова належить. У будь-якій мові є слова, що не мають однослівної перекладу в інших мовах. Для ілюстрації даної проблеми були взяті приклади з казки П. Ершова «Коник-Горбоконик».

Ключові слова: безеквівалентна лексика, реалія, культура, переклад

Аннотация. В данной статье будет исследована проблема перевода безэквивалентной лексики с русского языка на английский и украинский языки. Безэквивалентная лексика довольно часто вызывает трудности в процессе перевода, требуя не просто знания языка, но и знания культуры, к которой данный язык относится. В любом языке есть слова, не имеющие однослового перевода в других языках. Для иллюстрации данной проблемы были взяты примеры из сказки П. Ершова «Конёк-горбунок».

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, реалія, культура, перевод

Summary. This paper studies the translation challenges caused by nonequivalent vocabulary from Russian into English and Ukrainian languages. Nonequivalent vocabulary often causes problems in the translation process, requiring not only language skills, but also knowledge of the culture to which the language belongs. In every language there are words that do not have single-word translation in other languages.

According to theoretical studies major challenges in translation of nonequivalent vocabulary are the following two:

- 1) lack of an equivalent in the target language because of the lack of the mentioned phenomena and the corresponding lexical unit of the subject ;
- 2) the need, along with the objective meaning of the word, to give it extra coloring.

Summarizing the existing theoretical literature, we can say that the most typical ways to translate nonequivalent vocabulary are transcription and transliteration, loans, descriptive translation, neologisms creation, approximate translation and functional analogue.

The choice of methods of translation of nonequivalent vocabulary is influenced by genre characteristics of text. Another factor, identifying the translation method is its significance in the context. This is especially true in fairy tales, considering the cultural, national, and value of this specific genre, its educational focus and target audience. To illustrate this problem, samples were taken from a fairy tale "Humpbacked Horse" by P. Ershov.

Key words: nonequivalent vocabulary, realia, culture, translation

Все, что происходит в окружающем нас мире, находит свое отражение в языке. Современная культурная ситуация значительно изменилась. Стирание границ между странами ведет к проникновению в

язык иностранных слов, чужеродных элементов, которые закрепляются в языке вместе с предметами и явлениями действительности, которые они называют. Естественно, эти процессы не могут не отражаться на деятельности переводчика. Все больше и больше слов, обозначающих иностранные реалии, может оставаться без перевода и не сопровождаться комментарием.

С другой стороны, как отмечается в теоретических исследованиях, статус реалии в языке перевода постоянно меняется, и, соответственно, меняются и способы ее передачи на этот язык. Многие слова-реалии, проникая в язык перевода посредством художественной литературы, могут закрепиться в принимающем языке и стать частью его лексики, хотя и не всегда в том значении, которое они имели в исходном языке. Однако, необходимо учитывать тот факт, что включение иностранного слова в словарь принимающего языка еще не означает, что эта реалия хорошо знакома его носителям [1].

В первую очередь на выбор приемов передачи безэквивалентной лексики влияют жанровые характеристики текста. Следующим фактором, определяющим способ передачи безэквивалентной лексической единицы, является ее значимость в контексте. Особенно актуально это представляется в сказках, учитывая особую культурную, национальную, ценностную специфику этого жанра, его воспитательную направленность, а также целевую аудиторию.

В данной статье предпринята попытка проанализировать наиболее показательные случаи функционирования реалий в тексте сказки П. Ершова «Конёк-горбунок», а также способы их перевода.

Теоретической основой исследования послужили публикации таких лингвистов и переводчиков как Вилен Наумович Комиссаров, Леонид Степанович Бархударов и Виктор Владимирович Виноградов, которые разработали классификацию безэквивалентной лексики, а также способы её перевода. В своей работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В.Н. Комиссаров представил понятие эквивалентности и её пять уровней. Л.С. Бархударов в труде «Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)» предложил классификацию безэквивалентной лексики и методы её перевода, В.В. Виноградов представил наиболее полную классификацию реалий в работе «Введение в переводоведение». Анализ основных исследований показал опровержение теории непереводаемости, согласно которой перевод вообще невозможен. Учитывая уникальность лексического и грамматического строя каждого языка, а также различия культур, можно прийти к выводу, что абсолютно тождественных текстов не существует, однако всё же есть средства передачи любой информации для достижения межъязыковой коммуникации.

Актуальность данной статьи заключается в том, что безэквивалентная лексика может вызвать трудности даже у переводчика-профессионала, т.к. разные культуры с каждым днём развиваются и появляются новые понятия в различных сферах жизни. Для предотвращения межкультурного непонимания, необходимо владеть навыками перевода безэквивалентной лексики.

Целью данной статьи является анализ способов перевода безэквивалентной лексики. В соответствии с этой целью, ставятся следующие **задачи**:

1. Рассмотреть способы передачи безэквивалентной лексики
2. Сравнить переводы, выполненные Л. Зеликовым и М. Рьльским на английский и украинский языки соответственно.

Термин «безэквивалентная лексика» употребляется только в смысле отсутствия соответствия той или иной лексической единице в словарном составе другого языка. Но неправильно было бы понимать этот термин в смысле «невозможности перевода» данной лексики. Любой язык в принципе может выразить любое понятие; отсутствие в словарном составе языка специального обозначения для какого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания не означает невозможности выразить это понятие средствами данного языка. Хотя в системе языка данный знак отсутствует, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте при помощи целого ряда средств. Безусловно, перевод лексики, не имеющей соответствий в языке перевода, представляет собой определенную трудность, но трудность эта вполне преодолима [2, с. 96].

Согласно теоретическим исследованиям основных трудностей передачи безэквивалентной лексики при переводе две:

- 1) отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей данного языка обозначаемого чужой лексической единицей предмета и
- 2) необходимость, вместе с предметным значением слова, передать и колорит, его дополнительный оттенок, специфическую окраску [1].

Обобщая представленные в переводческой литературе сведения, можно сказать, что основными способами перевода безэквивалентной лексики являются транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, создание неологизма, приближенный перевод и функциональный аналог.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав) [3, с. 173]. И Зеликов, и Рьльский воспользовались этим приёмом для передачи имён собственных в сказке «Конёк-горбунок».

И ему сказал отец: «Ты, *Гаврило*, молодец!» [4, с. 9].

And his father said with pleasure:

"You, *Gavrilo*, are a treasure." [5, с. 7].

І йому сказав отець:

"Ти, *Гаврило*, молодець!" [6, с. 7].

Из-за отсутствия в английской культуре такого музыкального инструмента как гусли, Зеликов использует транслитерацию для перевода этой реалии:

Вот, как в *гусли* заиграет... [4, с. 61].

When you hear her *Gusli* play... [5, с. 61].

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы [3, с. 173].

1) Тут лежит перо *Жар-птицы*! [4, с. 15].

That's a *Fire-Bird's* feather there! [5, с. 14].

То лежить перо *жар-птици*! [6, с. 15].

2) *Иван-Дурак* [4, с. 18].

Ivan the Fool [5, с. 20].

Дурень той, Иван [6, с. 19].

3) Здравствуй, *Месяц Месяцovich*! [4, с. 88].

Greetings, gracious *Moон Moонovich*! [5, с. 90].

Здрастуй, *Місяць Місяцьovich*! [6, с. 89].

Описательный перевод - раскрытие значения лексической единицы исходного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, при помощи ее дефиниции (определения) на язык перевода [2, с. 99].

Нет, постой же ты, *дрянная*! [4, с. 60].

No, you *nasty little cheat*! [5, с. 63].

"Ні, стривай же, *зла личино*! [6, с. 61].

Слово «дрянная» означает «никудашный», «плохой». Для передачи значения этого слова был использован описательный перевод и в английском языке, и в украинском.

Приближенный (уподобляющий) перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в языке перевода подыскивается понятие, которое хоть и не совпадает полностью с исходным, но имеет с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способно раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления [2, с. 102].

Тут Иван с землей простился

И на небе очутился

И поехал, будто *князь*,

Шапка набок, подбодрясь [4, с. 71].

Bidding Mother Earth good-bye,

Vanya rode up to the sky;

Like a *prince*, he proudly flew

Through the skies, his hat askew [5, с. 74].

Тут Иван не забарився

І на небі опинився,

Шапку набік заламавав,

Розглядатися почав [6, с. 72].

Понятия *князь* и *prince* нельзя считать идентичными, однако в ряде случаев они могут заменять друг друга при переводе. В украинском переводе был применён нулевой перевод.

Создание неологизма – создание нового имени собственного по причине отсутствия эквивалента в языке перевода.

Конёк-горбунок – *The Little Humpbacked Horse* – *Горбокони́к*

И Зеликов, и Рыльский создали новое имя собственное для перевода названия сказки.

Перевод безэквивалентной фразеологии также требует особого внимания. В сказке «Конёк-горбунок» был употреблён фразеологизм «Сонная тетеря». Тетеря – просторечное название тетерева. Тетерев во время токования (брачного пения) не слышит ничего вокруг, поэтому к птице легко подобраться. Отсюда пошло выражение «глухая тетеря», «сонная тетеря». «Глухая тетеря» говорится о глухом, ничего не слышащем человеке. «Сонная тетеря» – о человеке сонном, вялом, малоподвижном. В английском языке нет аналога данному фразеологизму, поэтому переводчик использовал **функциональный аналог**.

Способ передачи реалий с помощью функционального аналога заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в ПЯ подыскивают понятие, которое не совпадает с исходным, но имеет с ним значительное семантическое сходство. Таким образом, становится возможным раскрыть для читателя суть описываемого явления. Достоинством функционального аналога является его доходчивость. Получатель перевода имеет дело с привычными, хорошо ему знакомыми понятиями.

«Эй вы, сонные тетери!
 Отпирайте брату двери
 Под дождём я весь промок
 С головы до самых ног!» [4, с. 4].
 "Hey, you *sleepy owls*," cried he-
 "Open up the door-it's me!
 I am soaked right to the skin!
 Hurry, there, and let me in!" [5, с. 4].
 «Гей, прокиньтесь, *teteri*,
 Відчиніть скоріше двері!
 На дощі я весь промок
 Аж до самих до кісток» [6, с. 4].

Таким образом, к безэквивалентной лексике относятся слова и словосочетания, отражающие специфику национальной культуры народа. Перевод безэквивалентной лексики требует особого внимания, особых знаний и навыков. Для перевода безэквивалентных лексических единиц используются такие приёмы как транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, создание неологизма, приближенный перевод, функциональный аналог. Выбор того или иного приёма зависит от контекста, от конкретной ситуации и от аудитории, на которую рассчитан перевод. Для сказки, в силу специфики жанра наиболее целесообразными представляется использование функциональных аналогов, уподобляющего перевода, описательного перевода, если речь не идет об именах собственных. В целом, можно сделать вывод, что для выполнения адекватного перевода переводчик должен быть знаком с традициями и культурным наследием того или иного языка. От переводчика зависит успех межкультурной коммуникации. Только переводчик может предотвратить лингвоэтнический барьер и обеспечить понимание разных народов друг друга.

Источники и литература:

1. Проблемы и способы перевода безэквивалентной лексики. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://globalteka.ru/order/13060.html>
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Бархударов Л. С. – М. : «Международные отношения», 1975. – 240 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Комиссаров В. Н. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Ершов П. Конёк-горбунок. / Ершов П. – М. : Гос. издательство детской литературы Министерства просвещения РСФСР, 1964. – 126 с.
5. Yershov P. The Little Humpbacked Horse. / Yershov P. – Printed in the Union of Soviet Socialist Republics Progress Publishers Moscow, 1980. – 104 p.
6. Ершов П. Горбоконик. / Ершов П. – К. : Наукова думка, 1984. – 110 с.

Бокова О.

УДК 821.111-2:81'38:165.642

ПСИХОЛОГИЗМ КАК ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПРИЕМ В ТВОРЧЕСТВЕ ТОМА СТОППАРДА

Аннотация. В этом исследовании впервые используется комплексный подход к изучению системы образов и психологичности сюжета пьес выдающегося британского драматурга. Комплексный подход включает в себе традиционные и новые методы. Например, с помощью типологического и исторического подходов, исследуем эволюцию понятия психологизма в литературе. Интертекстуальный подход дает возможность выявить межтекстовые связи и отношения между текстом пьес «Настоящее», «Индийская туш», и текстами других авторов.

Ключевые слова: психологизм, английская драматургия, театральность, психологический театр, современная интеллектуальная драма, Том Стоппард.

Анотация. У цій статті вперше використовується комплексний підхід до вивчення системи образів та психологічність сюжету п'єс визначного британського драматурга. Комплексний підхід складається з традиційних і нових методів дослідження проблеми. Наприклад, за допомогою типологічного та історичного підходів, досліджуємо еволюцію поняття психологізму в літературі. Інтертекстуальний підхід дає можливість виявити міжтекстові зв'язки п'єс «Справжнє», «Індійська туш» і текстами інших авторів.

Ключові слова: психологізм, англійська драматургія, театральність, психологічний театр, сучасна інтелектуальна драма, Том Стоппард.

Summary. The exposed author is an expert in arranging paradoxes, has the talent of wonderful interpretation of classics in literature, the brilliant virtuoso, who is prone to mimic and dramatize the reality. Earned his worldwide popularity and now he is taken for an outstanding and the epoch making author. The plays of Tom Stoppard are not only the entertainment for intellectuals but also deeply psychologically relevant pieces of art in which the problem of the relationship between people is touched upon. The topicality of the present research is determined by the fact that the works of this author attract the attention of not only wide range of appreciators